

**His Eminence  
Metropolitan SABA,**  
Archbishop of  
New York and Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev.Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council**  
Charles Choucair (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Georges Jabbour (Secretary)  
Albert Hanna  
Elias Chammas  
Georges El Khal  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury  
Spiro Demian  
Georges Ajram  
Maya El Hab

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Christina El Khoury (President)  
Ghada Hage + Elias Chahine  
(Advisors)

**Young Adult Ministry:**  
**Bernard Helo** (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

**Pastor: Archpriest Elias Ferzli**

10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8  
Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org), [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)



**3 Novembre , 2024**

**19ème dimanche après la Pentecôte.**

Saints Aceptsime  
et transfert des reliques de saint Georges

الأحد التاسع عشر بعد العنصرة  
تذكار الشهيد أكبسيماس ورفقته وتجديد هيكل القديس  
جاورجيوس في اللد

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 17:30 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

الإيوثينا الثامن  
Ton 2

الحن الثاني  
L'Évangile des matines 8

مَثَلٌ من لوقا، والمَثَلُ في الأناجيل حكاية ألفها يسوع لم تكن محكيّة في الشعب. يصوّر فيها إنسانا غنيا وآخر فقيرا. الغنيّ يلبس الأرجوان والبرّ وهو الحرير، “ويتنعم كل يوم تنعمًا فاخرًا”. الغني الفاحش باللباس والطعام والمأوى والأثاث. هذه كلها متعة يومية.

يصوّر الإنجيلي الى جانبه فقيرا مطروحا عند بابه. كان مطروحًا لأنه كان مُصابًا بالقروح. كان جائعًا دائمًا تأتيه الكلاب لتلحس قروحه. نحن مع مرض شديد يُعرّض صاحبه الى عشرة الحيوان. اسمه لعازر اي الله هو الأزر أي العون. لعل لوقا أعطاه هذا الاسم ليدلّ على أن الفقير ليس له إلا الله.

“فَنَقَلْتُهُ الملائكة الى حضن إبراهيم”. هذه عبارة عند اليهود ترمز الى سكنى الملكوت. كان الفقير إذًا من عُشراء الله. الإنجيلي أراد أن الفقراء الله رزقهم ومعينهم.

ثم جاء في النص أن الغني “مات فدُفن”. وقال لوقا انه في الجحيم وهي في لغة العهد القديم مملكة الموت، وأوضح انه في العذاب. لا يقول الإنجيلي لماذا هو في العذاب، ولكن مما سبق في النص الإنجيلي نفهم أنه لم يكن يُشفق على الفقير ولم يكن يلحظه مطروحًا قرب باب قصره. هذا الغنيّ توجّه الى إبراهيم ورأى الفقير في حضنه. اشتهى أن يكون في الملكوت، ولكنه لا يستطيع أن يلغي العقاب الذي استحقّه في دنياه، وأوضح الكاتب هذا بقوله: “بيننا وبينكم هوة عظيمة قد أثبتت”. اشتهى أن يغيّر ذوه الأغنياء مثله سلوكهم باقتبالهم رسولا من السماء. سأل هذا إبراهيم الذي يقتبل في حضنه أبناء الملكوت.

أتى الجواب قطعياً: “عندهم موسى والأنبياء فليسمعوا منهم”. يقصد بموسى والأنبياء كُتُب العهد القديم التي تُعلم الرحمة وكيف يخلص بها الانسان ليس أن الله بطبيعته شديد العقاب ولكن الخطيئة تُعاقب صاحبها وتمنعه من رؤية الله ومن مشاركة القديسين. كان لوقا كثير الوضوح بقوله عن أهل الغنيّ وأصحابه: “إن لم يسمعوا من موسى والأنبياء فإنهم ولا إن قام واحد من الأموات يُصدّقونه”.

نحن نُمتحن على محبتنا التي نُظهرها في هذه الدنيا. فإن وُجدت فينا على الأرض تبقى في النفس التي يستردها ربنا اليه، ومحبتنا الباقية فينا هي خلاصنا. والمحبة هي أولاً أن نرى الآخر وحاجاته وأن نجعله يحسّ أنه أخ وأن ما لنا هو له. إنه شريكنا في ما نملكه. وهي من حقّه علينا. إذا حصلنا على ثروة فنحن أمناء عليها لا في سبيل ملذاتنا ولكن في اعترافنا أنها أمانة لجميع الذين هم معنا وحولنا إذ لا يجوز أن يبقى أحد بلا طعام وكساء ومأوى.

ما لنا ليس في خدمتنا وحدنا. إنه للإخوة جميعًا ولا سيما للمعوزين الذين نحن وكلاء الله في خدمتهم حتى نُمجّد الله بما أعطينا ويُمجّدوا هم بما أخذوا

سيادة المطران جورج خضر.

## Tropaire

## الطروباريات:

### Tropaire de la Résurrection – Ton 2

Lorsque Tu descendis dans la mort, ô Vie immortelle, Tu mis les enfers à mort par l'éclat de ta divinité; et lorsque Tu ressuscitas des abîmes les morts toutes les puissances célestes s'écriaient : Donateur de vie, Christ notre Dieu, gloire à toi.

### القيامة باللحن الثاني

عندمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،  
حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبُرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعندَمَا أَقَمْتَ  
الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى، صَرَخَ نَحْوَكَ جَمِيعُ الْقَوَاتِ  
السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي الْحَيَاةِ الْمَجْدُ لَكَ.

### . للشهداء باللحن الرابع

شُهِدَاؤُكَ يَا رَبُّ بِجِهَادِهِمْ نَالُوا مِنْكَ الْإِكَالِيلَ غَيْرَ  
الْبَالِيَةَ يَا إِلَهَنَا لِأَنَّهُمْ أَحْرَزُوا قُوَّتَكَ، فَحَطَمُوا  
الْمُعْتَصِبِينَ وَسَخَقُوا بَأْسَ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا.  
فَيَتَوَسَّلَاتِهِمْ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.

### للقدّيس جاورجيوس باللحن الرابع

بِمَا أَنْتَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتِقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ  
وَنَاصِرٌ وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنَ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ  
وَمُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاورْجِيُوسُ الْبَلْبِسُ الظُّفَرُ،  
تَسْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

### Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،  
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ  
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة  
الأبدية.

### Kondakion, ton 2

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi: sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent

### قنداق باللحن الثاني

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرَ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى  
الْخَالِقِ غَيْرَ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ  
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ  
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِإِدْرِي إِلَى  
الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا الْوَالِدَةَ الْإِلَهُ، الْمُتَشَقِّعَةَ  
دَائِمًا بِمَكْرَمِيكَ.

## THE EPISTLE

### **The Reading from the Second Epistle of St. Paul to the Corinthians. (11:31-12:9)**

Brethren, the God and Father of the Lord Jesus Christ, the One who is blessed for evermore, knows that I do not lie. In Damascus, the governor under Arétas the king guarded the city of the Damascenes, willing to seize me, and through a window I was let down in a basket by the wall, and escaped his hands. I must boast, though it is not expedient; but I will come to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago whether in the body, I do not know, or whether out of the body, I do not know; God knows—who was caught up to the third heaven. And I know that this man whether in the body or out of the body, I do not know; God knows was caught up into Paradise, and heard unspeakable words, which no person is allowed to utter. On behalf of this one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my infirmities. For if I would desire to boast, I shall not be foolish, for I shall speak the truth. But I refrain from it, lest anyone should think of me above that which he sees me to be, or hears from me. And to keep me from being exalted above measure through the abundance of revelations, I was given a thorn in the flesh, an angel of Satan to buffet me, to keep me from being exalted above measure. For this thing I beseeched the Lord three times, that it might depart from me. And He said to me, “My grace is sufficient for thee, for My strength is made perfect in weakness.” Most gladly therefore will I rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (16:19-31)**

The Lord said, “There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man’s table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham’s bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, ‘Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.’ But Abraham said, ‘Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.’ And he said, ‘Then I beg you, father, to send him to my father’s house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.’ But Abraham said, ‘They have Moses and the prophets; let them hear them.’ And he said, ‘No, father Abraham; but if someone goes to them from the dead, they will repent.’ He said to him, ‘If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.’”

## الرسالة

قُوَّتِي وَتَسْبِحَتِي الرَّبُّ.

أَدْبَاباً أَدَّبَنِي الرَّبُّ.

### فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس.

يا إِخْوَةُ، قَدْ عَلِمَ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الْمُبَارَكُ إِلَى الْأَبَدِ أَنِّي لَا أَكْذِبُ. كَانَ بِدِمَشْقَ الْحَاكِمِ تَحْتَ إِمْرَةِ الْمَلِكِ الْحَارِثِ، يَحْرُسُ مَدِينَةَ الدَّمَشَقِيِّينَ لِيَقْبِضَ عَلَيَّ. فَدَلَّيْتُ مِنْ كُوَّةٍ فِي زَنْبِيلٍ مِنَ السُّورِ، وَنَجَوْتُ مِنْ يَدَيْهِ. إِنَّهُ لَا يُوَافِقُنِي أَنْ أَفْتَخِرَ، فَآتَى إِلَى رُؤْيِ الرَّبِّ وَإِعْلَانَاتِهِ. إِنِّي أَعْرِفُ إِنْسَاناً فِي الْمَسِيحِ مِنْذُ أَرْبَعِ عَشْرَةَ سَنَةً (أَفِي الْجَسَدِ، لَسْتُ أَعْلَمُ، أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ، اللهُ يَعْلَمُ) أَخْطِطُ إِلَى السَّمَاءِ الثَّالِثَةِ. وَأَعْرِفُ أَنَّ هَذَا الْإِنْسَانَ (أَفِي الْجَسَدِ أَمْ خَارِجَ الْجَسَدِ لَسْتُ أَعْلَمُ، اللهُ يَعْلَمُ) أَخْطِطُ إِلَى الْفِرْدَوْسِ، وَسَمِعَ كَلِمَاتٍ سَرِيَّةً لَا يَجِلُّ لِإِنْسَانٍ أَنْ يَنْطُقَ بِهَا. فَمِنْ جِهَةٍ هَذَا أَفْتَخِرُ، وَأَمَّا مِنْ جِهَةٍ نَفْسِي فَلَا أَفْتَخِرُ إِلَّا بِأَوْهَانِي. فَإِنِّي لَوْ أَرَدْتُ الْإِفْتِخَارَ، لَمْ أَكُنْ جَاهِلاً لِأَنِّي أَقُولُ الْحَقَّ، لَكِنِّي أَتَحَاشَى لِنَلَّا يَظُنَّ بِي أَحَدٌ فَوْقَ مَا يَرَانِي عَلَيْهِ أَوْ يَسْمَعُهُ مِنِّي. وَلِنَلَّا اسْتَكْبِرَ بِفِرْطِ الْإِعْلَانَاتِ، أُعْطِيتُ شَوْكَةً فِي الْجَسَدِ، مَلَكَ الشَّيْطَانِ لِيَلْطَمَنِي لِنَلَّا اسْتَكْبِرَ. وَلِهَذَا طَلَبْتُ إِلَى الرَّبِّ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ أَنْ تَفَارِقَنِي. فَقَالَ لِي "تَكْفِيكَ نِعْمَتِي، لِأَنَّ قُوَّتِي فِي الضَّعْفِ تَكْمُلُ." فَبِكُلِّ سُورٍ أَفْتَخِرُ بِالْحَرِيِّ بِأَوْهَانِي، لِنَسْتَفِرَّ فِي قُوَّةِ الْمَسِيحِ.

## الإنجيل

### فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير.

(16:19-31)

قال الرَّبُّ: كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ يَلْبَسُ الْأَرْجُوَانَ وَالْبَزَّ، وَيَتَنَعَّمُ كُلَّ يَوْمٍ تَتَعَمَّماً فَاجِراً. وَكَانَ مَسْكِينٌ اسْمُهُ لَعَازَرُ مَطْرُوحاً عِنْدَ بَابِهِ مُصَاباً بِالْفُرُوجِ. وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَشْبَعَ مِنَ الْفَتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ. بَلْ كَانَتْ الْكِلَابُ تَأْتِي وَتَلْحَسُ فُرُوجَهُ. ثُمَّ مَاتَ الْمَسْكِينُ، فَفَقَلَتْهُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى جِصْنِ إِبْرَاهِيمَ. وَمَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضاً، فَذْفَنَ فَرَفَعَ عَيْنَيْهِ فِي الْجَحِيمِ وَهُوَ فِي الْعَذَابِ، فَرَأَى إِبْرَاهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ وَلَعَازَرُ فِي جِصْنِهِ. فَغَادَى قَائِلاً: "يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمَ ارْحَمْنِي وَأَرْسِلْ لَعَازَرَ لِيُغَمِّسَ طَرْفَ إِصْبَعِهِ فِي الْمَاءِ وَيُبْرِدَ لِسَانِي، لِأَنِّي مُعَذَّبٌ فِي هَذَا اللَّهيبِ." فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ: "تَذَكَّرْ يَا ابْنِي أَنَّكَ بَلْتَ خَيْرَاتِكَ فِي حَيَاتِكَ، وَلَعَازَرُ كَذَلِكَ بَلَايَاهُ. وَالآنَ فَهُوَ يَتَعَزَّى وَأَنْتَ تَتَعَذَّبُ. وَعِلَاوَةً عَلَى هَذَا كُلِّهِ، فَبَيَّنَّا وَبَيْنَكُمُ هُوَّةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ أُثْبِتَتْ، حَتَّى إِنَّ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَجْتَازُوا مِنْ هُنَا إِلَيْكُمْ لَا يَسْتَطِيعُونَ، وَلَا الَّذِينَ هُنَاكَ أَنْ يَعْبُرُوا إِلَيْنَا." فَقَالَ: "أَسْأَلُكَ إِذَنْ يَا أَبَتَ أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي. فَإِنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ، حَتَّى يَشْهَدَ لَهُمْ لِكَيْ لَا يَأْتُوا هُمْ أَيْضاً إِلَى مَوْضِعِ الْعَذَابِ هَذَا." فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ: "إِنَّ عِنْدَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءَ، فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُمْ." قَالَ: "لَا يَا أَبَتَ إِبْرَاهِيمَ، بَلْ إِذَا مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ يَتَوَبُونَ." فَقَالَ لَهُ: "إِنَّ لَمْ يَسْمَعُوا مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ فَإِنَّهُمْ، وَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الْأَمْوَاتِ، يُصَدِّقُونَهُ."

## L'ÉPÎTRE

Le Seigneur est ma force et ma louange, Il a été mon salut.

### Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

(2Co XI,31-XII,9)

Frères, Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point! À Damas, le gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, pour se saisir de moi, mais on me descendit par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la muraille, et j'échappai de leurs mains. Il faut se glorifier... Cela n'est pas bon. J'en viendrai néanmoins à des visions et à des révélations du Seigneur. Je connais un homme en Christ, qui fut, il y a quatorze ans, ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut dans son corps je ne sais, si ce fut hors de son corps je ne sais, Dieu le sait). Et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou sans son corps je ne sais, Dieu le sait) fut enlevé dans le paradis, et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer. Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes infirmités. Si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, car je dirais la vérité ; mais je m'en abstiens, afin que personne n'ait à mon sujet une opinion supérieure à ce qu'il voit en moi ou à ce qu'il entend de moi. Et pour que je ne sois pas enflé d'orgueil, à cause de l'excellence de ces révélations, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me souffleter et m'empêcher de m'enorgueillir. Trois fois j'ai prié le Seigneur de l'éloigner de moi, et il m'a dit: "Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse". Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi.

## L'ÉVANGILE

### Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Lc XVI, 19-31)

Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour menait joyeuse et brillante vie. Un pauvre, nommé Lazare, était couché à sa porte, couvert d'ulcères, et désireux de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; et même les chiens venaient encore lécher ses ulcères. Le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut enseveli. Dans le séjour des morts, il leva les yeux; et, tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. Il s'écria: «Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue; car je souffre cruellement dans cette flamme.» Abraham répondit: «Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que Lazare a eu les maux pendant la sienne; maintenant il est ici consolé, et toi, tu souffres. D'ailleurs, il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ou de là vers nous, ne puissent le faire.» Le riche dit: «Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père; car j'ai cinq frères. C'est pour qu'il leur atteste ces choses, afin qu'ils ne viennent pas aussi dans ce lieu de tourments.» Abraham répondit: «Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent.» Et il dit: «Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront.» Et Abraham lui dit: «S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader, quand même quelqu'un des morts ressusciterait.»



## THE SYNAXARION

On November 3 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Martyrs Akepsimas the bishop, Joseph the priest and Aeithalas the deacon of Persia

### *Verses*

Akepsimas is slain by thrashings with cudgels, and Akepsimas' friends, by merciless stoning.

On the third, Akepsimas is beaten, and his fellow athletes stoned.

A child prophesied that 80-year-old Bishop Akepsimas would suffer for Christ. He told a member of his household that he would not return home, but instead go to his "home on high." King Sapor raised a bitter persecution of Christians throughout Persia, and Akepsimas was apprehended and thrown into prison. The following day Joseph, a 70-year-old priest, and Aeithalas, a deacon, were also imprisoned. After three years of imprisonment and many tortures, Akepsimas was beheaded. Joseph and Aeithalas were buried up to their waists in the ground and stoned to death. That night, by God's providence, Joseph's body disappeared, and a myrtle tree grew over Aeithalas' body that healed all diseases and pain. This tree stood for five years before the wicked pagans cut it down. These soldiers of Christ suffered in Persia in the fourth century.

On this day, we also commemorate the Consecration of the Temple of the holy Great-Martyr George in Lydda in Palestine, as well as the deposition of his holy body therein. George's relics came from Nicomedia, where he suffered at the time of Emperor Diocletian. Anticipating his martyrdom, George begged his servant to take his relics to Palestine, where his mother had been born, and where he had distributed his large estate to the poor. The servant did so. During the reign of Emperor Constantine, pious Christians built the beautiful church to house the miracle-working relics of the Great Martyr.

On this day, we also commemorate the Hieromartyr George of Neapolis; and Venerable Theodore the Confessor, bishop of Ancyra. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.

## مقاربة مسيحية للأزمات، الجزء الأول

مقابلة مع صاحب السيادة الميتروبوليت سابا (اسبر)

سؤال: يتكلم الإعلام دوماً عن الأزمات. هل من تعريف أو مفهوم مسيحي للأزمة؟

جواب: تدلّ لفظة "الأزمة" على وجود شيء ما غير سويّ وغير طبيعيّ. طبعاً تختلف الأزمات باختلاف المشاكل التي تُنتج هذه الأزمة أو تلك. تراكم هذه المشاكل يشكّل أزمة. والأزمة أخطر من المشكلة، لأنّ تراكم المشاكل هو الذي يجعل الإنسان في حالة أزمة ممّا يفقده تركيزه ويشتت ذهنه، فلا يعود قادراً على التعاطي السليم مع مشاكله. لذلك أقول إنّ الأزمة هي تراكم للمشاكل. مسيحياً، ومن المنطلق الروحي، الأزمات علامة على وجود الخطيئة في هذا العالم.

س: مسيحياً، هل الإنسان في الأزمات مسيرٌ أم مخيرٌ؟

ج: يحتاج هذا السؤال إلى حلقة مخصصة لنستوفي الجواب عليه. لكن بإيجاز شديد، نحن لا نؤمن بأنّ الإنسان مُسَيَّرٌ، لأنّ الله أعطانا الحرّية، وفي الوقت ذاته سوف يديننا في اليوم الأخير. فإذا كنّا مُسَيَّرين لماذا يديننا وعلى أيّ أساس؟ إذا كان قد رسم لنا كلّ شيء مسبقاً فلا لزوم عندها للدينونة.

س: بما أنّنا نؤمن، مسيحياً، بأنّ الأزمات هي نتاج لخياراتنا الخاطئة، فكيف للإنسان أن يتجنّب هذا النوع من الخيارات ويعرف مشيئة الله في حياته؟

ج: في الحقيقة، يُعتبر هذا الموضوع من أصعب المواضيع وأدقّها، ويحتاج إلى البصيرة الروحية. ثمة كلمة جميلة في أحد النصوص الإنجيليّة، حيث يطلب المسيح، قبيل الآلام، من التلاميذ أن يسهروا معه (متى ٢٦: ٣٨). عاد إليهم من بعد صلواته فوجدهم وقد غلبهم النوم ولم يستطيعوا أن يسهروا معه، فقال لهم: "اسهروا". يفسّر آباء الكنيسة هذه اللفظة بـ "اليقظة". من المهمّ أن يدرب الإنسان المسيحيّ نفسه على أن يكون يقظاً روحياً، أي أن يكون متحسّساً بسرعة لمشيئة الله ولكلمته ولأيّ حركة تطرأ عليه. يقول الربّ: "الروح نشيط، وأمّا الجسد فضعيف" (متى ٢٦: ٤١).



عندما يكون الإنسان يَقيظاً وبصيرته الروحية حادة يستطيع أن يميّز بين الأمور، ويستطيع أن يدرك الشرّ في هذا والشرّ الأقلّ في ذاك من الأحداث، وهكذا... يعلّمنا آباء الكنيسة الروحيّون أو اليقظون بأنّ فضيلة التمييز هي الأهمّ بين الفضائل. أن أَميّر يعني أن أعرف مشيئة الله أو المرضي لمشيئته.

س: نصليّ في الصلاة الربانيّة: "ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير." ما هي أهميّة هذه الطلبة من الربّ؟

ج: علينا بداية أن نعرف معناها، فليس المعنى الحرفي هو المقصود: أي ألا ندخل في أيّ تجربة. فهكذا أمر لا يمكن أن يتحقّق على الأرض. كذلك للتجربة وجه إيجابيّ، فهي تقوّي وتشدّد وتزيد الإنسان وعياً. فمَرّات كثيرة يكون الإنسان ضائعاً وطائشاً إلى حدّ كبير، فتأتيه التجربة بمثابة صفعّة قويّة ليستفيق من سباته ويعود إلى رشده.

المقصود بهذه الطلبة ألا تكون التجربة أكثر من قدرتنا على التحمّل، لأنّ الشرير واسع الحيلة، يأخذنا بجيّل كثيرة، فنطلب ألا تكون التجربة أفسى. ممّا نحتمل. في الواقع، يختبر معظم المؤمنين أنّ الله لا يسمح بتجربة تفوق طاقتنا.

س: يقول الكتاب المقدّس في رسالة يعقوب، في الآية الثانية (٢: ١-٣): "يا إخوتي، عندما تنزل بكم التجارب والمحن المختلفة، اعتبروها سبيلاً إلى الفرح الكليّ. وكونوا على ثقة بأنّ امتحان إيمانكم هذا يُنتج صبراً". كيف يمكن للمسيحي أن يحيا الأزمنة فَرِحاً؟

ج: سأعطيكم مثلاً كنت قد قرأت عنه مؤخراً. إنّه مثالٌ معاصرٌ، لن أخبركم عن أحداث قديمة أو من التراث. وُجد راهب أنغليكاني من نيوزيلاندا اسمه مايكل لابسلي في جنوب إفريقيا، في زمن نظام التمييز العنصري (الأبارتيد) بين السود والبيض. قاوم هذا الراهب، بدافع من إيمانه، نظام التمييز العنصري الوحشيّ - طبعاً مقاومة لا عنفيّة كونه مسيحياً وراهباً. انتشر تأثيره وتوسّع، فأبعدته السلطة من جنوب إفريقيا، لكنّه تابع نضاله من منفاه. لم يتركوه بل أرسلوا له مغلفاً مفتحاً انفجر فيه، ففقد ذراعيه وعيناً واحدة، وبالطبع دخل عدد هائل من الشظايا في

جسده. بقي في المستشفى سبعة شهور متواصلة، ومن ثم تابع علاجاً طويلاً على مدّة سنتين، كي يتدرّب على كيفة تسير حياته الجديدة. تابع نضاله على الرغم من وضعه الجديد.

عندما انتهى نظام التمييز العنصري عاد إلى جنوب إفريقيا وبدأ بتأسيس مراكز لشفاء الذكريات حتّى يجمع البيض والسود سوياً، حيث كانوا يبوحون بآلامهم وأخطائهم تجاه بعضهم بعضاً، وهذا سبيل إلى الشفاء عبر الغفران والتحرّر من الماضي البشع. تابع نشاطه هذا دونما توقّف. يقول عن نفسه: "كان هذا الاختبار [التفجير] بمثابة تنقية حقيقية لذاتي". كما يقول أيضاً: "كنت أقاوم التمييز العنصري والتفرقة بين السود والبيض بعناد شديد وصلابة عنيدة، أمّا بعد الحادث، فبدأت أشعر بمدى اللين في داخلي، وبمدى تفهّمي للضحية وللجلاد معاً، كي يستخدمني الله في تأسيس هذه المراكز". هذا هو المقصود بأنّ يحوّل الانسان المسيحي الألم إلى فرح وقدرة جديدة.

س: هل تعطينا أمثلة من الكتاب المقدس، أمثلة من القديسين الذين تعرّضوا لأزمات وآلام؟

ج: لدينا أمثلة كثيرة. المثل الأوضح والأشهر الذي يعرفه الجميع هو أيوب الصديق. كم عانى مادياً وجسدياً وعاطفياً. لقد فقد كلّ أولاده. وفي النهاية بقي السؤال لماذا أنا؟ لكنّه اكتشف غنى لم يكن يعيه قبلاً. أذكر مثلاً واحداً عنه: ففي أحد الإصحاحات، يعاتب أيوب الربّ على الألم الذي يعانیه، فيقول إنّ الذين لم أكن أقبل أن يجلسوا مع كلاب غنمي قد صاروا اليوم أفضل منّي (١: ٣٠). هذا يعني أنّه كان قبل بليته مترفعاً وأرستقراطيّاً مغروراً.

بولس الرسول مثال آخر. بعدما اهتدى إلى المسيح، كم عانى في حياته من أخطار وأتعاب وسجن وغرق سفينة وتخفّ عن شعبه خوفاً من القتل، واعتبره كلّ نفاية كي يربح المسيح (٢ كور ١١: ٢٥-٣٣). الكتاب المقدس مليء بهذه الأمثلة الحيّة، إنّها في النهاية يعكس صورة البشر وما نعيشه حقيقة.

المقابلة تمت مع راديو (كيفو) الإذاعة الرسمية للكنيسة السريلانكية.

## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### الخدم الليتورجية الإضافية المقبلة

- الخميس في 7 تشرين الثاني الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي لعيد رؤساء الملائكة ميخائيل وجبرائيل ورفائيل
- الخميس في 14 تشرين الثاني الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي لبدء صوم الميلاد.
- الأربعاء في 20 تشرين الثاني الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي لعيد عيد دخول السيدة العذراء إلى الهيكل.
- الخميس في 19 كانون الأول الساعة السادسة مساءً: قداس مسائي لعيد القديس إغناطيوس الأنطاكي المتوشح بالله.

### حلقات درس إنجيلي كل يوم أربعاء

نعلم جميع الأبناء أنه ابتداءً من 2 تشرين الأول ولغاية 11 كانون الأول، سوف تقام حلقات دروس إنجيلية في كل يوم أربعاء في تمام الساعة السادسة والنصف مساءً. وسوف تكون الدراسة حول إنجيل لوقا. يُرجى ممن يريد الإلتزام بهذه الحلقات تسجيل اسمه بواسطة الإتصال بمكتب الكنيسة 514-858-7004 .

### البرنامج

- الأربعاء 6 تشرين الثاني: زمن العهد الجديد (الإصحاح 14، 13، 15، 16)
- الأربعاء 13 تشرين الثاني: قبول ورفض الملكوت (الإصحاح 17، 18، 19)
- الأربعاء 27 تشرين الثاني: الإرشادات العملية لدخول الملكوت ( الإصحاح 19، 20 )
- الأربعاء 4 كانون الأول: الترقب الإسخاتولوجي للمجيب الثاني (الإصحاح 21، 22)
- الأربعاء 11 كانون الأول: القيامة والصعود (الإصحاح 23، 24)

## Welcome to the 2024-2025 St-Mary Orthodox YAM!

We're excited to have each of you with us as we start another year of growth, connection, and meaningful learning together.

This year, there will be a spiritual talk every Monday for the first 3 weeks of the month at Church from 7-9pm. On the last week of the month, there will be an outdoor activity to wrap up the month.

### تذكير بضرورة تسديد الإشتراك السنوي قبل انعقاد الجمعية العمومية السنوية

نذكّر جميع أبناء رعيّتنا بضرورة تسديد كامل الإشتراك السنوي (وهو \$400 كحد أدنى)، وبأن الموعد النهائي لتسديد الإشتراك هو 17 تشرين الثاني. كما ونعلن بأن الجمعية العمومية لهذه السنة سوف تعقد يوم 29 تشرين الثاني عند الساعة السابعة مساءً. لمزيد من المعلومات، أو لمعرفة ما تبقى من تسديد الإشتراك، الرجاء الإتصال بمكتب الكنيسة: 514-858-7004

### Rappel pour le paiement de la cotisation annuelle avant l'Assemblée Générale Annuelle

Nous rappelons à tous nos paroissiens la nécessité de régler la cotisation annuelle au complet (au minimum 400\$), et que la date limite du paiement est le 17 Novembre 2024.

Nous annonçons également, que l'Assemblée Générale de cette année sera tenue le 29 Novembre à 19h00. Pour plus d'informations, ou pour connaître le solde à payer de la cotisation, veuillez appeler le bureau de l'église au n°: 514-858-7004



Photos avec le Père Noël

Activités pour les enfants

Articles variés

Mets orientaux

Pâtisseries

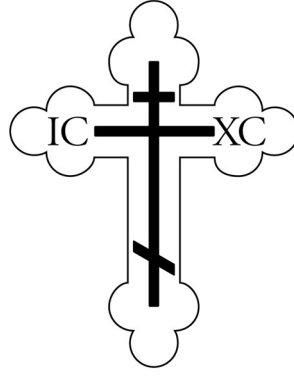
# Bazar de Noël

Il nous fera grand plaisir de vous  
aider à choisir vos cadeaux de Noël

*30 novembre et 1er décembre de 10h à 17h.*

Au sous-sol de l'église Orthodoxe  
d'Antioche de la Vierge Marie,  
10841 Grande-Allée, Montréal.

Pour réserver une table pour exposer vos produits  
veuillez contactez Pierrette 514-291-0089 ou Lena 438-939-3992



## جنانيز

### الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- **يقام جناز الأسبوع** لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده ياسر بلقا وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل فاديا نصرًا بلقا وأولادها.
- **يقام جناز الأسبوع** لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده جميل حنا متري وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل هيثم جميل وتانيا متري وعائلتهم والمختصين بهم.
- **يقام جناز الأسبوع** لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده عبدالله يوسف داوود وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل بسام يوسف داوود وعائلته.
- **يقام جناز الأربعين** لراحة نفس عبد الله السابق رقاده أنطوان عازار وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل عايدة عازار وأولادها، سام عازار وعائلته، دنز عازار.

## ذكرانيات

- **أمة الله السابق رقادها:** منيرفا واكيم الهبر وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل عبد الحلیم قاسم وعائلته.
- **عبيد الله السابق رقادهم:** سليمان عساف، نجبية سكاف، هيثم عساف، سمير عساف، يوسف عساف وماثيو عساف. وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل سامر وعبير عساف وعائلتهم.
- **عبد الله السابق رقادها:** جاك الصايغ، وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل زياد الصايغ وعائلته.
- **عبيد الله السابق رقادهم:** يوسف ابراهيم داوود، الياس داوود، خليل حبيب داوود، مريم حبيب داوود، سليمان ابراهيم داوود. وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل بسام يوسف داوود وعائلته.
- **عبيد الله السابق رقادهم:** نجلا نادر، أنطونيوس نادر، اينيدا حداد، وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل جوزيف نادر وعائلته.